





改正増補蠻語箋卷二

晴侯氏曰

○言語

依頼名字

Byroogelyke naam worden.

添字

Byworden.

善 <small>キ</small>	グード good.	悪 <small>キ</small>	クワード kwad.
美 <small>キ</small>	モリー moor.	醜 <small>キ</small>	スレクト slecht.
淨 <small>キ</small>	スコーン schoon.	汚 <small>キ</small>	モルミン morring.

改正増補蠻語箋

卷二 言語

肥 <small>コタル</small> 的 <small>タル</small>	遠 <small>キ</small>	高 <small>キ</small>	表 <small>フモテ</small>	火 <small>カ</small>	廣 <small>キ</small>	長 <small>キ</small>
ヘツチウ Netting.	フェルレ nerve.	ホーグ rough rough	フイトウエンギラ unwending.	ゴロド great. ラーダ	ブレード bread. レニス	ラング long. ロング
瘦 <small>ヤセタル</small> 的 <small>タル</small>	近 <small>キ</small>	低 <small>キ</small>	裡 <small>ウラ</small>	小 <small>コ</small>	狭 <small>キ</small>	短 <small>キ</small>
マーダ mager.	ナアデル nader.	ラーグ laag.	インウエンギラ unwending.	ケレイン klein. ワキタ	スマル small.	コルト kort. ミニト

速 <small>ス</small>	舊 <small>フルキ</small>	左 <small>サ</small>	深 <small>キ</small>	隨 <small>ホドヨキ</small> 空 <small>シツカ</small>	閑 <small>ヒツカ</small> 寂 <small>カ</small>	顯 <small>ウツキ</small> 露 <small>キ</small>
フルーグ wagg.	フウデ oude. チャールト	リニケル linker.	ダイブ diep. ナーブ	ゲフーグエイキ geroegelyk.	スチル stil.	フイテルレイキ waterlyk.
遅 <small>キ</small>	新 <small>キ</small>	右 <small>ミ</small>	淺 <small>キ</small>	唐 <small>ツギ</small> 突 <small>ダシニ</small>	安 <small>ヤス</small> 寧 <small>シヤウ</small>	陰 <small>イ</small> 私 <small>シム</small>
ラート laat.	ニエウ nieuwe. ニウ	レクテル rechter.	ヨンガイブ ondiep.	ストーチウ stootig.	ゲリス gerust.	イン子 in waterlyk.

文正曾甫發五口 卷二 言語

圓 <small>キ</small>	Rond ronde.	八角 <small>キ</small>	Achtkantig. アクトカニチフ	曲 <small>キ</small>	krom. コロム	少 <small>キ</small>	weinig. ウエイニフ	富 <small>キ</small>	rijk. レイキ	柔 <small>キ</small>	zacht. サクト	弱 <small>キ</small>	zwak. ズマク
四角 <small>キ</small>	Vierkantig. ヒルカニチフ	直 <small>キ</small>	recht. レクト	多 <small>キ</small>	veel. フェール	貧 <small>キ</small>	arm. アルム	剛 <small>キ</small>	hard. ハルト	強 <small>キ</small>	sterk. ステルク	盈 <small>キ</small>	vol. ホル

虚 <small>キ</small>	ledig. レーヂフ	細 <small>キ</small>	fijn. フエイン	重 <small>キ</small>	zwaar. ズワール	糙澁 <small>キ</small>	ruw. リュウ	薄 <small>キ</small>	dun. デュン	不馴 <small>キ</small>	wild. ウイルデ	溼 <small>キ</small>	vochtig. フラクチフ
鹿麕 <small>キ</small>	grot. ゴロフ	輕 <small>キ</small>	licht. リクト	滑澤 <small>キ</small>	glad. ガラント	厚 <small>キ</small>	dik. ダック	馴 <small>キ</small>	tam. タム	乾 <small>キ</small>	droog. ドログ	難 <small>キ</small>	moeyelyk. ムーイェレイキ

文正音補綴五口言二

可愛 <small>キ</small>	怒 <small>ル</small>	鈍 <small>ニツキ</small>	不齊 <small>ヒツギ</small>	偽 <small>イツハレル</small>	緩 <small>ユルキ</small>	易 <small>キ</small>
<i>kommeelyke.</i>	<i>toornig.</i>	<i>stomp.</i>	<i>ongelyke.</i>	<i>valesch.</i>	<i>los.</i>	<i>gemakelyke.</i>
可恨 <small>キ</small>	樂 <small>シキ</small>	悲 <small>ル</small>	利 <small>キ</small>	齊 <small>ヒツキ</small>	眞 <small>マコトノ</small>	緊 <small>キビシキ</small>
<i>haateelyke.</i>	<i>vermoelyke.</i>	<i>droevig.</i>	<i>scherp.</i>	<i>geelyke.</i>	<i>waar.</i>	<i>vast.</i>

可恐 <small>キ</small>	無禮 <small>キ</small>	勇 <small>ナル</small>	幸 <small>ナル</small>	仁温 <small>ナル</small>	不惜財 <small>ナル</small>	遜讓 <small>ナル</small>
<i>vreeseelyke.</i>	<i>onbeleefd.</i>	<i>dapper.</i>	<i>gelukkig.</i>	<i> vriendelyke.</i>	<i>milddadig.</i>	<i>gehoortzaam.</i>
有禮 <small>ル</small>	可謝 <small>キ</small>	怯 <small>ル</small>	不幸 <small>ナル</small>	不親 <small>ナル</small>	吝嗇 <small>ナル</small>	謹慎 <small>ナル</small>
<i>beleefd.</i>	<i>dankebaar.</i>	<i>schuchting.</i>	<i>ongelukkig.</i>	<i>niet vriendelyke.</i>	<i>geerig.</i>	<i>voorzichtig.</i>

文三十四日用終五〇五〇

言語

四

精密 <small>ナル</small>	不明白 <small>ナラズナル</small>	常 <small>ナル</small>	和平 <small>ナル</small>	忠實 <small>マシヤカナル</small>	可稱 <small>キ</small>	虔潔 <small>シジメナル</small>
<i>mauwteuring.</i>	<i>onduidelijk.</i>	<i>gemem.</i>	<i>vredezaam.</i>	<i>trouw.</i>	<i>aangenaam.</i>	<i>godvruchtig.</i>
可意 <small>キ</small>	切須 <small>ナル</small>	明白 <small>ナル</small>	希有 <small>ナル</small>	不忠信 <small>ガナル</small>	不可稱 <small>ガナル</small>	不虔潔 <small>フシジメナル</small>
<i>behaagelijk.</i>	<i>moedzakelijk.</i>	<i>duidelijk.</i>	<i>zeldzaam.</i>	<i>ontrouw.</i>	<i>onaangenaam.</i>	<i>ongodvruchtig.</i>

十分 <small>ナル</small>	可扶 <small>キ</small>	有罪 <small>ル</small>	可議 <small>キ</small>	閑裕 <small>ナル</small>	肚裡有病的 <small>ナル</small>	頭ガチ <small>ナル</small>
<i>genoegezaam.</i>	<i>behulpzaam.</i>	<i>schuldig.</i>	<i>raadzaam.</i>	<i>lewendig.</i>	<i>boosky.</i>	<i>hoofdig.</i>
快快 <small>ナル</small>	僅 <small>カ</small>	無罪 <small>キ</small>	欸待 <small>トリモナキ</small>	沈毅 <small>ナル</small>	痛的 <small>ナル</small>	手快 <small>キ</small>
<i>televrurig.</i>	<i>naauwelijk.</i>	<i>onverschuldig.</i>	<i>gastrifley.</i>	<i>rober.</i>	<i>pijnlyk.</i>	<i>handig.</i>

文一 蘭語訳書 卷二 言語

前面 マシカ カ	有價的 ヒ	買的 ビ	鏡視的 コシ ミル	易碎 ヤク ケ	好的 ヨキ キ	頑的 カク カス エ
ホルウアール voorwärts.	ウアルジュフ waardig.	コーポライキ koopbelijk.	フルスマアゴロイキ vermadelyk.	ブレーキバール brekbaar.	ウエル wel.	グロースフ gelouwig.
這回 コト ヒ	後面 アト シカ タ	價貴 キ	來的 キタル キ	永遠的 オウル キ	惡的 アシ キ	所限定 シ カ
dit maal.	アクトルウアルツ achterwärts.	フストバール foetbaar.	コーロイキ somelyk.	デュールサーム duurzaam.	クレーイキ kruelyk.	プルーエレイキ plaatfelyk.

向已 ア シ	以手 テ ヲ	可分 ワカ ル ベ キ 分 キ	解的 ト ク ル ベ キ	常 ニ	即少 ト ク ト モ	全 ニ	不然 オ シ ラ ズ
ナール naar zig.	テハ テ hand.	デーバール deelbaar.	アルテイト altyd.	テン ten minste.	ゲンシンス gemstins.	子 子 子 nen.	
歩的 ア シ シ テ	奇 オ チ ル	數 カ ズ	誠 マ コト	無 ナ シ	全 ニ	猶 オ シ ラ ズ	
テ テ voet.	アールチフ oorlog.	ヂキウエルフ dikwerf.	メト met der daad.	ニート niet.	ノ noch.	ノ nog.	

改正増補蘭語訳書 卷二 言語

有時	有時	諸	皆	此處	斯	呀
somtidis		アル alle, alle.	アル alle, ad.	ダール daar, maar.	ヒール hier.	イア ja.
亦	如是	既	每	於此處	別處	必
ook.	デス dus.	レーズ reeds.	エルキ elke, alle, ieder.	テル ter dier plaats.	エルデルス elders.	ゲウイス gewis.

其後	全					
ダール daarna.	セーケル sekerlyk.					
終	初					
エインデ eindeljk.	エールスト eerst.					

自能所三種動字

外 <small>ル</small>	浮 <small>フ</small>	止 <small>ル</small>	凝 <small>ル</small>	聚 <small>ル</small>
<i>opblimmen.</i>	<i>drijven.</i>	<i>stilstaan.</i>	<i>stroomen.</i>	<i>samenkomen.</i>
自	自	自	自	自
降 <small>ル</small>	沈 <small>ム</small>	動 <small>ク</small>	流 <small>ル</small>	飛 <small>ブ</small>
<i>nederdalen.</i>	<i>zinken.</i>	<i>beweegen.</i>	<i>stroomen.</i>	<i>vliegen.</i>
自	自	自	自	自

フシセイダハ
onzijdige, bedryvende en
 レイデニダ
lydende wervwoorden.
 ウエルキオールデニ

飲 <small>ム</small>	咬 <small>ム</small>	臥 <small>ル</small>	起 <small>ル</small>	開 <small>ク</small>	行 <small>ク</small>	活 <small>キル</small>
<i>drinken.</i>	<i>kauwen.</i>	<i>liggen.</i>	<i>opstaan.</i>	<i>openen.</i>	<i>gaan.</i>	<i>leven.</i>
能	能	自	自	能	自	自
渴 <small>ク</small>	嚙 <small>ス</small>	食 <small>フ</small>	坐 <small>ス</small>	閉 <small>ル</small>	來 <small>ル</small>	死 <small>ス</small>
<i>dorst hebben.</i>	<i>schikken.</i>	<i>eten.</i>	<i>zitten.</i>	<i>sluiten.</i>	<i>komen.</i>	<i>sterven.</i>
能	自	自	自	能	自	自

又... 言語

言 <small>ル</small>	損駭 <small>ル</small>	愛 <small>ル</small>	悲 <small>ル</small>	生 <small>ル</small>	醒 <small>ル</small>	飢 <small>ル</small>
sprechen.	ontstellen.	bevangen.	beswaren.	waren.	waken.	honger hebben.
能自	自能	能	能	能	自	能
語 <small>ス</small>	説 <small>ク</small>	畏怕 <small>ル</small>	樂 <small>ム</small>	産 <small>ス</small>	夢 <small>ム</small>	眠 <small>ル</small>
praten.	zeggen.	vrozen.	vermaken.	kramen.	droomen.	slapen.
自	能	自能	能	自	自能	自

出 <small>ル</small>	與 <small>フ</small>	憂 <small>フ</small>	笑 <small>フ</small>	考 <small>フ</small>	忘 <small>ル</small>	知 <small>ル</small>
uitgaan.	geven.	zuchten.	lachen.	denken.	vergeten.	weten.
自	能	自	自	能	能	能自
入 <small>ル</small>	疑 <small>フ</small>	取 <small>ル</small>	泣 <small>ク</small>	見出 <small>ス</small>	思 <small>フ</small>	領 <small>ス</small>
inkomen.	twyffelen.	nemen.	wenen.	ontdeeken.	meenem.	begrypen.
自	自	能	自	能	自	能

文三自補蘭語訳撰 卷二 言語

踊 <small>ル</small>	角觥 <small>スモットル</small>	答 <small>フ</small>	賤 <small>フ</small>	書 <small>フ</small>	讀 <small>ム</small>	教 <small>フ</small>
springen.	ウォルステーレン worstelen.	アントウオールデン antwoorden.	フルアクテン verachten.	シケレーレン schrijven.	レーセン lezen.	オンドルウエイセン onderwijzen.
自	自	能自	能	能	能	能
商議 <small>サウダニル</small>	舞 <small>フ</small>	訪 <small>フ</small>	問 <small>フ</small>	敬 <small>フ</small>	歌 <small>フ</small>	習 <small>フ</small>
raden.	ダンセン dansen.	ベスレーケン bezoeken.	フラーゲン vragen.	エーレン eeren.	シンゲン zingen.	レーレン leeren.
能	自	能	能自	能	自能	自

呼 <small>フ</small>	恥 <small>カハル</small>	逢 <small>フ</small>	索 <small>ム</small>	叱 <small>シカル</small>	中意 <small>クル</small>	順從 <small>スル</small>
ループン roepen.	ベシカーメン beschamen.	オントマーテン ontmoeten.	スーレン zoeken.	ベキイレン bespynen.	ベレーレン behalgen.	ゲホールサアメン gehoorzaam.
自能	能	自	能	能	自	自
攪擾 <small>カキマゼル</small>	欺瞞 <small>ダマス</small>	罵詈 <small>マツル</small>	見 <small>ル</small>	賞 <small>ス</small>	還與 <small>ユル</small>	諫 <small>ル</small>
ラレーレン raeren.	ベドリーゲン bedriegen.	フルウエイテン vermyten.	フインデン vinden.	ベローチン beloonen.	ウエールゲーレン weergaen.	フルマーチン vermanen.
能	能	能	能	能	能	能

耐敢	能得	持	愈	調勻	鋸	割
フマ	フル	ツ	ユル	ユル	コギル	ル
durmen.	キコンチン summen, han.	ハクイン hebben, heeft.	ゲ子ーセン gemaken.	フルメンゲン vermengen.	サーゲン zaagen.	ホウウエン houwen.
自	自	能助 字	能自	能	能	能
保	可能	所	在	扶	添	切
ツ	フ	ル	ル	ス	フ	ル
houden.	モーヘン mogen.	ワオルゲン worden.	ゼイン zijn, is.	シヒユル schrijven.	ハイフーゲン byvoegen.	ス子イデン snijden.
能	自	所助 字	自助 字	能	能	能

蒸	洗	送	向後 面來	買	憇	商量
ス	フ	ル	テ ル	フ	フ	スツル
ストーヘン stoven.	ワスセン waschen.	フルセンゲン verzenden.	アテ achterwaarts komen.	コーペン kopen.	リュステン rusten.	ヲフル overwegen.
能	能	能	自	能	自	能
煮	洗淨	浴	朝	向後 引	賣	做
ル	ス	ス	ル	テ ル	ル	ス
コーケン koken.	レイニ reinen.	バードン baden.	バズ bespotten.	ナール naar rich haalen.	フルコーペン verkopen.	フル verrichten.
能	能	能	能	能	能	能

薄 ^タ	戰 ^フ	害 ^{ガイ}	藐視 ^{コウシ}	約 ^ス	著岸 ^ス	慮 ^ス
フルニコムニヤン	シストレイイデン	ベナーデーレン	フルスマーデン	ベローフエン	アーンランデン	ドールシフテン
能	能	能	能	能	自	能
堪 ^ル	迷 ^フ	辛勤 ^ス	勞碌 ^{ツカラス}	慰藉 ^{ナクサカル}	航海 ^{ウミナラフ}	帆 ^{ホカクル}
デュルデン	ドウヤン	ベナールメタゲン	シモーイエン	トローステン	ゼーバーン	ドールセイレン
能	自	能	能	能	自	自
duiden.	dwalen.	benoedigen.	troosten.	zee varen.		

轉 ^テ	賞 ^ナ	試 ^シ	打 ^ツ	爲 ^ス		
ドライーエン	ベプルーレン	セプルーレン	スラーデン	マーケン		
能	能	能	能	能		
味 ^フ	所 ^ル	所 ^ル	所 ^ル	所 ^ル		
スマーケン	ベプルーレン	セプルーレン	ゲスラーデン	ゲマークト		
自能	所	所	所	所		
smaken.	beproeven worden.	geslagen worden.	gemaakt worden.			

文三言用 和語言考 卷二

人品指示承接疑問四種代名字

Personenlyke

アーンウェイセンデ *aanwende*, *betrekkelelyke* en *vragende voor*,
 ナームオールデン *naamwoorden*.

我 ^カ	我 ^ニ	我 ^テ	我 ^ト
イキ <i>ik</i>	ノイ <i>my</i>	ノイ子ル <i>myner</i>	ノイ子ル <i>myner</i>
アイ	ミイ	マイ	マイ
ノイ子ル <i>myner</i>	アーン <i>aan</i>	フアン <i>van</i>	フアン <i>van</i>
アイ	ノイ <i>my</i>	ノイ <i>my</i>	ノイ <i>my</i>
ウエイ <i>wey</i>	ウエイ <i>wey</i>	ウエイ <i>wey</i>	ウエイ <i>wey</i>

我 ^ワ	我 ^ニ	我 ^テ	我 ^ト	我 ^カ	我 ^ニ	我 ^テ	我 ^ト
ヲンセル <i>onker</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>
ヲンセル <i>onker</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>
ヲンセル <i>onker</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>
ヲンセル <i>onker</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>
ヲンセル <i>onker</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンス <i>ons</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>	ヲンセル <i>onker</i>

和蘭語彙 卷二 十三

他 _二	他 _二	他 _二	他 _二	他 _二	他 _二	他 _二
von hem.	aan hem.	van haar.	aan haar.	van hem.	aan hem.	van haar.
他 _一	他 _一	他 _一	他 _一	他 _一	他 _一	他 _一
hem.	hem.	haar.	haar.	haar.	haar.	haar.

他 _二	他 _二	他 _二	他 _二	他 _二	他 _二	他 _二
aan hem.	ket.	deze.	die.	die.	die.	die.
他 _一	他 _一	他 _一	他 _一	他 _一	他 _一	他 _一
hem.	deze.	hetze.	dit.	dit.	dit.	dit.

承接中

承接

改正增補

卷二

處前字 ホールセツルス
Vortreffels.

アイン
an. 於 ツイテ

於我
アイン
an my.
= 我

於人
アイン
an lemand.
= 人

於數所
アイン
an alle platon.
= 所

改正增補
卷二
言語

縛於一柱

アーン エーチン パール
Van eenen paal binden.
柱 シンブル

爲工作行

アーン デン アルバイド ガーン
aan den arbeid gaan.
工作 ユクニ

進而至於

トットアーン デ ポールト デリンゲン
tot aan de poort dringen.
門 進ニ入ル

至於世界

トットアーン ヘット エイニゲ デル ウーレド
tot aan het einde der wereld.
終ニ ノニ 世界

側於

側於

寺畔

バイ デ ケルキ
bij de kerke.
畔 寺ノ

立人側

バイ イーマンド スターン
bij iemand staan.
側ニ 人ノ 立ツ

五時許

バイ エイエン
bij vyven.
キワニ 五ツ時ノ

在手畔

バイ デ ハンド セイン
bij de hand zijn.
手ノ 在リ

我添紮

イキ ビント バイ
ik bind bij.
我 添ヘ シバル

文二首有終五言語

船達於喜

望峰

het schip is by de koop gestrand.
船が 買 側 喜望峰 着岸

訴入於官

emand by den rechter aanklagen.
人 於 官廳 訴

我識他已

十年

ik heb hem reeds by de tien jaren gekend.
我 他 已 十 年 知

我添擔

ik draag by
我 添 擔

achter 後

椅子後

achter den stoel.
椅子 後

戸後

achter de deur.
戸 後

我來後他

ik kwam achter hem.
我 來 後 他

服馬於車

de paarden achter den wagen spannen.
馬 後 車

door 以 從

改訂五十年補遺

言語

五

刺透紙

ドール パピール ステーク
door papier steeken.
以テ 紙 サレトフス

凌水泗行

ドール ウアトル ズウエムメン
door water nemen.
從 水 游ク

從戸出去

ドール デ デル ガー
door de deur gaan.
ヨリ 戸 行ク

從窓望見

ドール ヘット フェンネル シー
door het venster zien.
ヨリ 窓 見ル

備用誰做

ドール ウイーン ウイルト ゲイ
door wie wilt gy dat doen?
モツテ 誰 ヲ 欲スルヤ 汝ガ コレヲ 爲サント

那些事

モツテ 誰 ヲ 欲スルヤ 汝ガ コレヲ 爲サント

以何方法

ドール ウワット ミッテル カン
door wat middel kan dit wijzen
以テ 何ノ テダテラニ 得ルヤ コレガ

做得

ウエルキト ラルデル
werk worden

沿衢上騎

ドール デ ストラート レイデン
door de straat ryden.
從 街 上 ノル

通數百年

ドール アル エーウウエン
door alle eeuwen.
トフシテ モロノ 百年ヲ

竟年

ドール ガンセ ヤール
door het gansche jaar.
トフシテ 全キ 年ヲ

文王曾甫

言語

八

巴... 不... 言...

卷二

我溼透ス

イキ
de den door en door nat.
ワレ
アル
グス、リトニ
濡レテ

我識他極テ

イキ
de ken hem door en door.
我
識
他
クワシクニ

熟ス

我射透ス

イキ
de schiet door.
ワレ
射トフス

我徜徉

イキ
de wandel door.
我
遊フ

オンドル
onder. 内。下。

卓下

オンドル
onder de tafel.
下
飯ツク

水中

オンドル
onder water.
内
水

我們二人

オンドル
onder vier oogen.
内
四ツ

青天下

オンドル
onder den blaauwen hemel.
下
青
天

男子坐
的良馬

オイン
een goed paard onder den man.
良
馬
下
男子

言語

改正増補蘭語箋

卷二

十

自統領一 ドイゼンド マン ランドル シラ ヘン
千人一 クニ 人ラ 下 己 モツ
duizend man onder rich hebben.

上ニ於。

攀高山上 フツ エン ホーゲ ブルグ キリムメン
上ニ 上 高キ 山ニ 登ル
of een hooge berg klimmen.

坐榻上 フツ エネ バンク シツテン
上ニ 上 コシカケ 坐スル
of een bank zitten.

住島上 フツ エー エーランド ワーチン
上ニ 上 島ノ 住
of een eiland wonen.

於日中 フツ デン ミッド ダフ
於テ 日中
of den middag.

於今日 フツ ヘー デン
於テ 今日
of heden.

於旅 フツ レイス
ニ 旅
of reis.

於獵 フツ デ ヤクト
於 狩
of de jaagt.

上馬 フツ ハート ハールド ステイゲン
ニ 馬 上
of het paard stygen.

文正曾甫語五口箋

卷二 言語

三

ヲフル
Over. コシテ。

踰牆去
ヲフル エーシ ムニール ガーシ
over ten muur gaan.
コシテニ 牆^ワ 行ク^ク

水溢出
ハット ワートル ローフト ヲフル
het water loopt over.
水ガ^カ アフルニ

君主於人
ヲフル イーランド レゲーレン
over ieland regeren.
コシテニ 人^ニ サシツスル^ニ

過數年
ヲフル ハート ヤーレン
over vele jaren.
コシテニ 多ク^ク 年^ニ

テ
可^ク由^ヨ

此不可忍
ハット イス ニート テ スルダラーゲン
het is niet te verdragen.
ソガ^ガ アラ^ラズ^ズ五^五 可^クニ 耐^ニ

由陸路旅行
テ ランド レイセン
te land reizen.
ヨリ^リ 陸^ニ 旅スル^ニ

由水路行
テ ワートル ガーシ
te water gaan.
ヨリ^リ 水^ニ ユク^ク

テ
於^ニ

改正増補蘭語訳箋 卷二

於好時

テルグーデル ユール
Ter goeder tijt.
於好時

航於海

テルゼー レイセン
Ter zee reizen.
於海 旅ス

於手

テルハント
Ter hand.
手

王之自

王之宮殿

パレイス フランデン コーニング
Paleis van den Scoring.
ヤンキ

洋製鋏

ニカールン フラン エロツン
scharom van Europe.
剪刀

江中之水

ハットウアトル フラン デ
het water van de rivier
ハットウアトル

盛長

水之河
ハットウアトル
ハットウアトル

魚在水中

ハットウアトル フラン エン
het leven van een vischje in het water.
ハットウアトル

樂

生テラルト 五ノ四 魚 中ニ 水ノ

從宵到朝

フラン デン アフランド トット デン
van den avond tot den morgen.
自宵朝

内於

改正増補蘭語訳箋

卷二 言語

三十一

巴里地 神話 五ノロケ

在市中

イン デ スット セイン
in de stad zijn.
中ニ 市ノ アリ

樹陰中散

イン デ シャドウ ワンデレン
in de schaduw wandelen.
中ニ 木影ノ 徜徉ス

歩

立雨中

イン デン レーゲン スターン
in den regen staan.
中ニ 雨ノ 立

風裡

イン デン ウィンド
in den wind.
内ニ 風ノ

坐轎中

イン デン トーイク レイデン
in een rijk rijden.
於ニ 駕籠 乗ル

水中

イン ハット ウアトル
in het water.
内ニ 水ノ

火中

イン ハット 五ール
in het vuur.
内ニ 火ノ

ホール
voor 前ト。代

代久做事

ホール イーマント イーツ ブーン
voor iemand iets doen.
代リテ 人ニ モノヲ ナス

手前

ホール ス ハンズ
voor de hands.
前ニ 手ノ

言語

四年前

ホール ファイル ヤーレン
voor vier jaren.
前ニ三 四一年ノニ

居他於我

メン プラット
men plaatst hem voor my.
人カ一 ヲク五 他ヲニ 前ニ 我ノニ

前

門前

ホール デ デタル
voor de deur.
前ノ

暮前

ホール アホンド
voor avond.
マニニ レタビノ

所認爲博

ホール ゲレード
voor geleerd gehouden worden.
トニ 學者一 ナサニ

ナール
naar 方於

顧

ナール イーマンド
naar iemand omzelen.
方ニ 人ノ一 カルニルニ

歸家

ナール ホイス コーメン
naar huis komen.
方ニ 家ノ一 來ルニ

於佛蘭西

ナール フランクレイキ
naar Frankryk.
佛蘭西

於英吉利

ナール エンゲランド
naar Engeland.
イギリス

巴上地 補綴言語

卷二

三

於獨逸

ナール
naar
ドイツランド

於東印度

ナール
naar
オーストラリア
東印度

接續字

フーグウォールデン
Voegwoorden.

及	及	故	其時	并	但然	雖使設
エン	フムダット	オムダット	ダン	インスゲイ insgelijks.	マール maar, doch.	フーウェル hoewel.
何者	爲能	此故	且	全上	全上	全上
ワント want, demyl.	フプロダット opdat.	デルハル derhalve.	ダール daarsamen.	エクトル achter, nogtans.	スコーン schoon.	

改二 百補綴言語

卷二 言語

二二

若^ニモ^ニ *インディーン* *ソー*
indien, zoo.

トキハ *ウアンチール*
wanner.

或^ニ抑^フ *フ*

如何^ニ *フ*
hoe.

方^ニ時^ニ *ツーン*
toen.

嗟歎字 *テツセンウエルプセルス*
Dasjehenwerpsels.

呼^ルカケ *フ*

悲^ム守 *ア*
ach. 嗚呼

笑^フ子 *ハ*

人^ヲ制^ス *ホ*
ho. 呵

悲^ム守 *ハ*
heleas.

祈^ル守 *エ*
ei.

日用語法

ゲ *メーン* *サー* *メ* *スプ* *レー* *キ* *ウ* *エイ* *セン*
gemeenname spreekwijzen.
ヨノツ子ノ モノイヒカタ

有^ル久^ク叩^ク戸^ラ

メン *コ* *ロフ* *ト* *ア* *ーン* *デ* *デル*
men klopt aan de deur.

在^ル這^コ地^ニ甚^イ

ワイ *イス* *ダール*
wie is daar?

? 疑問點

是^レ誰^ニ

ワイ *イス* *ハット*
wie is het?

我^レ是^キ

イ *キ* *ベン* *ハット*
ik ben het.

所問何事

ワット フラーグト ヘット
wat vraagt het.

君所欲何事

ワット ウイルト ゲイ
wat wilt gy hebben?

君何覓

ワット スーケト ゲイ
wat zoekt gy?

甚麼事君

ワット イス エ ファン
wat is er van uwen dienst?

所覓

何カ アル ムニ ツイテ
ウイセー イー ゲイ
wie zijt gy?

君為誰

ワット イス エ ファン
wat is er van uwen dienst?

我是君好

イキ ベン ユー クーデ
ik ben uw goede vriend.

朋友

我ハ アル ムニ ヨキ
ik ben uw dienaar.

我是君之

イキ ベン ユー
ik ben tot uwen dienst.

學隸

我ハ アル ムニ ケライデ
ik ben tot uwen dienst.

我是供君

我ハ アル ムニ 召仕
ik ben tot uwen dienst.

使令的

我ハ アル ムニ 召仕
ik ben tot uwen dienst.

全上

我ハ アル ムニ 召仕
ik ben tot uwen dienst.

請君見允

テレド イン アルス
treed in, als het u beleeft.

進入房內

ホミル ソラハ ムニ 好ム
kom in, als het u beleeft.

來這裡

コム ヒール
from hier.
來 コム

疾進前來

コム ラス
from ras.
來 ハヤク

來我側

コム バイメイ
from by my.
來 側ニワレン

上來

テレド ヲッ ガー ヲッ
Tred op. (go op.)
アユニボレ 上リユケ

下去

テレド ヲッ コム ヲッ
Tred af. (from af.)
アユニオロヨ 下レヨ

跟隨來

ホルグ メイ
volg my.
ツケ ヲッ

我為子指

イキサル テーデン ウク ウイセン
ik wil u den weg wijzen.
我 アラフ 五 汝ニ 指シユル

點火

レフ ヒール アーン
leg vuur aan.
ツケヨ ヲッ

剪燭

ノイト デ カート
snuit de kaars.
蠟燭ヲ
キレニ

拾收之

ラップ ダット ヲッ
rap dat op.
ヒロハニ コレヲ

坐^セ下^カ

ニット 子ール
zit neer.
スレ^レ下^レタ^ニ

占^ヨ坐^ラ

子ーム ユウ空 プライツ
neem *une* plaats.
取^レニ 汝^ノ 場所^ヲ

起^セ立^テ

スター ヲツ
sta op.
立^テヲ

少^シ卻^ケ君^カ坐^カ

下^ノ的^ニ椅子^ヲ

ハコイフ ユウエン スツール ワット アクトルライト
schuyf *u*wen stoel nat achteruit.
ズラシヤ^レ五 汝^ノ 椅子^ヲニ 少^シニ アトサマニ
ブレイフ ヒール
Blijf hier.
留^マレ^レコ^ニ

在^レ此^ニ

閉^ヂ戸^ヲ

ズー デ ぶル ツー
doe de deur toe.
ト^クヲ^レ戸^ヲ

開^ケ戸^ヲ

ズー デ ぶル ヲーピン
doe de deur open.
開^ケニ 戸^ヲ

着^キ衣^ヲ

ケレド ユー
kleed u.
衣^ヲキヨ^レ汝^ニ

盥^ハ子^ヲ手^ヲ

ワス ユーウエ ハンデン
wasch *u*ne handen.
洗^ヘニ 子^ノ一 兩手^ヲニ

戴^ケ帽^ヲ

デッキ ユー セット ユウエン ウード ヲツ
dek u. (*zet u*wen hoed op.)
オ^ハレ^レ汝^ヲ カ^ブヨ^ニ 汝^ノ 帽子^ヲニ

日用語去

脱帽

子ーム ユウニ ウード
nem men hood af.
取ヨニ 汝ノ 帽子ヲニ

與我言

スプレーキ メット
spreek met my.
言ノ イト 我

勿道出蘭語

スプレーキ ゲーニ 子ーデルドイツ
spreek geen nederduitsch.
言フニ ナカレニ フランダラー

速道出

ハースト ユー
haast u.
インゲヨ レ 汝ヲ

請饒恕

ラート ダット スターン
laat dat staan.
シメヨニ 此レヲ ンマナラニ

此不是的

ダット ズワグド ニート
dat dwijp niet.
コレハ 徳ニ アラズニ

此是的

ダット イス グード
dat is goed.
コレハ アルニ 善ク

此最是的

ダット イス ベートル
dat is beter.
コレハ アルニ モットモ 善ク

與我喫麥酒

ゲーフ マイ ビール
geef my bier.
與ヨニ ロニ 麥酒ヲ

與我喫麵包

ゲーフ マイ ブロード
geef my brood.
與ヨニ ロニ パンヲ

君飲否

ヘフト ゲイ ゲドロンケン
heft gy gedronken?
タカニ 汝ガ ノニ

君食否

ヘフト ゲイ ゲゲーテン
heft gy gegeten?
タカニ 汝ガ クロフニ

去罷

ガアヘン
go heen.
ユカン

更又速來

コム ラス ウエーデル
kom ras weder.
キタレニ 速カニ 再ニ

君從何處來

ファン ワール コムト ゲイ
van waar komt gy?
ヨリニ ドコニ 來ルヤ 汝ガニ

君往何處

ワール セイト ゲイ ゲウースト
waar zijt gy geweest?
ドコニ タリジ 汝ガニ 行テ居ニ

君已拜神

ヘフト ゲイ ゴット ゲベッテン
heft gy god gebeden?
タカニ 汝ガ 神ヲニ 祈リニ

君用過早

ヘフト ゲイ フントベーテン
heft gy ontbeten?
タカニ 汝ガ 朝飯クニ

君既講習

ヘフト ゲイ ヌウエ レス ゲールド
heft gy uwe les geleerd?
タカニ 汝ガ ヌニ ヌニモラニナラツ

書卷

君能記得
所講習

ケント ゲイ ヌウエ レス ヌレ
heft gy uwe les met?
シヤ五 汝ガニナラニ ヌニモラニヨク

君今日做

出何事

君欲做何

事

君欲言何

事

君欲做起

何事

君意見如

何

ワット ヘブトゲイラン ダイクゲイン
wat hebt gy van deay gedaan?
何ヲ タカ五汝ガニ 今日ニ 爲シ

ワット ウルトゲイゴーン
wat wilt gy doen?
何ヲ 欲ス 汝ガニ 爲サドニ

ワット ウルトゲイセッヘン
wat wilt gy zeggen?
何ヲ 欲ス 汝ガニ 言ハドニ

ワット イス コーエ ホール子ノン
wat is time vermemen?
何が アツ 汝ニ 思ヒタチデニ

ウエルケイス子ウエ ゲダクテ
welke is mine gedachte?
ナニガ アツ 汝ニ 思ワシテニ

君看何處

廢

君如是總

處廢

猶少留坐

尚未去罷

廢

君所做何

事

ワール ケイキトゲイ ナール
waar kijkt gy naar?
ドコノ ミレヤ 汝ガニ 方ヲ

ヘブトゲイソーゴローテ ハースト
hebt gy nog grote haast?
モツ五汝ガニ サヤニ 大ナルニ イガシキヲ

ブレイフノクワット
Blijf nog wat.
トマレニ ナラニ ヲシニ

ガアノクニートヘン
ga nog niet heen.
去ラニ ナラニ スヤニ

ワット ヲフトゲイテズン
wat hebt gy te doen?
ナニヲ モツヤ 汝ガニ コノ 爲スニ

我爲君做
出何事

ワット ヘプト イキ子ゲダイン
wat heft ik u gedaan?

人與君
廢的物

ワット ヘーフト ノン ユー ゲデーシ
wat heeft men u gegeven?

人將與君
憊麼的物

ワット サル ノン ユー ゲデーシ
wat zal men u geven?

他問君何
事

ワット ヘーフト ハイ ユー ゲフラーグド
wat heeft hij u gevraagd?

他約君何
事

ワット ヘーフト ハイ ユー ベローグド
wat heeft hij u beloofd?

君將遺書他
男子若他女

ワット シェルト ゲイ ヘム ヲフ ハール シケレイヘン
wat wilt gy hem of haar schryven?

子道何事
憊麼是筆多
兒所須做出
之事件

ワット ムート ヒートルズー
wat moet Pieter doen?

婢女所須要
取來何東西

ワット ムート デ メイド ガーシ
wat moet de meid gaan halen?

即時是何
時辰

ワット ウェート イキ ハット
wat weet ik het?

時刻已晚
了

ワット ムート ラート セイン
het moet laat zijn.

日用語法

君不待拉

生麼

請去見他

還來否

拉君在家

裡麼

否他出去

郭門

他幾時返

來

フルワクト デイデン ヘル ニート
verwacht gy den heer J. niet?
待タ 汝ハ 君ヲ 拉ニ カ五

ガ シン ヲフ ヘイ ウエルゲコーメン イス
ga sien of gy weergekomen is.
シマシヨウ カ四 他ガ 返リ来リニ フルニ

イスデ ヘル ル テ ホイス
is de heer J. te huis?
在ルヤ 君ハ 拉ニ 家ニ

子ーン ヘイ イスライトデ スタッド
neen, hy is uit de stad.
否 他ハ ヲルヨリ出テニ 城府ニ

ワンチール サル ヘイ ウエルコーメン
wanneer zal hy weerkomen?
イツ アラフジ 他ガ 返リ来ルデニ

每瞬翹望

他返來

君善辭令

君不善辭

令麼

君不善辭

令麼

我將畢生

愛君

ニン ワクト ヘル イードル フーゲンブリッキ
men wacht hem ieder oogenblik.
人 待ツ 他ヲ 毎ニ 辭ニ

ゲイ スフレキト ウエル
gy sprekst wel.
汝 モノイフニ ヨクニ

ゲイ スフレキト ニート ウエル
gy sprekst niet wel.
汝 モノイフニ ズ四 善クニ

スフレキト デイ ニイト ウエル
sprekst gy niet wel?
モノイフニ 汝ガニ ガルヤニ ヨクニ

イキサル ユー アル メイン レーヘン
ik zal u al mijn leven beminnen.
我 アロフ 汝ヲ 一生ニ カワユガルデニ

君甚放肆

ゲイセイトアルテダルトル
gy seit al te dattel.
汝ハアルアマリ放埒デ

君言正

ゲイハプトゲレイキ
gy heft gelijk.
汝ガモツニ平ナルヲ

君言不正

ゲイハプトヤンゲレイキ
gy heft ongelijk.
汝ガモツニ平ナラヌヲ

君不熟慮

ゲイデンキトエルニイトアーン
gy denkt er niet aan.
汝ガ思ハソレニズツイテ

其事

ダットイスランモーゲレイキ
dat is onmogelijk.
コレバアルニ出来ヌイデ

是不能

我們欲做
會話
我們欲做
骨牌戲
我們欲不
做骨牌戲
我們欲返
去
我們欲行
樂

ラートヲニス サノニスプレーケン
laet ons samenwerken.
サア我等會話セン
ラートヲニスノットデカールト スペーレン
laet ons met de kaart spelen.
サア我等以テカルタヲ戲ナシ
ラートヲニスニート スペーレン
laet ons niet spelen.
サアワレラザランカルタアンビラセ
ラートヲニス リーフルヘーンガーン
laet ons liever hem gaan.
サアワレラ願クカハリ去ラン
ラートヲニスガーン ワンデレン
laet ons gaan wandelen.
サアワレラ倘佯散步セン

天氣大熱

ヘット イス テー ヘート
het is te heet.
ソレガ アル ギダ アック

天氣不熱

ヘット イス ニート ヘート
het is niet heet.
ソレガ アラ ズ アック

我亦以為然

ノイ デュンクト ウェル ファン ヤー
my dunkt wel van ja.
ワレニ 思フ五 ヨクニ ヲ四 サヨウ

我覺甚熱

イキ ベン セール ヘート
ik ben zeer heet.
我 アル 甚ダ アック

我覺不熱

イキ ベン ニート ヘート
ik ben niet heet.
ワレ アル ズ アカラ

我覺寒

イキ ベン コウド
ik ben koud.
ワレ アル 寒ク

我覺太寒

イキ ベン ヘール コウド
ik ben heel koud.
ワレ アル ギダ サムク

天色何如

ウェルケ ウェール イス ヘット
welke meer is het?
ドンチ 天氣デ アル カ ソレガ

天色大寒

ヘット イス セール コウド
het is zeer koud.
ソレガ アル ギダ サムク

天色不好

ヘット イス スレクター ウェール
het is slecht meer.
ソレガ アル ワルキ 天氣デ

雨下

レゲント レーゲント
het regent.
ソレガ 雨フル

風吹

ヘット ワーイト
het waait.
ソレガ 風フク

雨雪

ヘット ス子ーウト
het sneeuwt.
ソレガ ユキフル

雨霰

ヘット ハーゲルト
het hagelt.
ソレガ アラレフル

天色凍沍

ヘット フリースト
het vriest.
ソレガ コホル

天色融消

ヘット ドーイト
het dooit.
ソレガ コホリトクル

雨否

レーゲント ヘット
regent het?
雨フルガ ソレガ

不雨否

レーゲント ヘット ニート
regent het niet?
雨フル ソレガ ズヤ

雨歇

ヂ レーゲン ホウダ ヨッ
de regen houdt op.
アノガ ヤム

天不復雨

ヘット レーゲント ニート ノール
het regent niet meer
ソレガ 雨フル ズモハヤ

天色晚了

ヘット イス ラート
het is laat.

天日下落

デ ゾン ガート ランドル
de zon gaat onder.
日ガ 落ル

天日已全

デ ゾン イス アス ヲンドル
de zon is al onder.
日ガ アス 日ガ アス 日ガ アス

落

日ガ アス 日ガ アス 日ガ アス

月外

デ マーシ コムト ヲップ
de maan komt op.
月ガ 上ル

月輪已上

デ マーシ イス アス ヲップ
de maan is al op.
月ガ 上ル 月ガ 上ル 月ガ 上ル

我當辭去底

ヘット イス テイド ゴット イキ ヘーシ ガー
het is tijd, dat ik heen ga.

時刻至矣

ソレガ アス 時デ コトニ ワレガ 行キ去ル

告別尊侯

イキ ガア ヘーシ ファールウエ
ik ga heen, vaarwel!

平安

我 歸リナンゴキゲンヨフ

恭祝茲夕

イキ ウェニス ヌー クーデン アホンド
ik wensch u goeden avond.

綏福

我ガ イル 汝ノ ヨキニ タラ

茲夜平安

グーデン ナクト
goeden nacht.
ヨキ 夜ヲ

○會話一

エールステ サーマニスプラーク
Eerste rommspraak.

所聞何聲

ウアット ホール イキ
wat hoor ik?
何ヲ 聞クカ 我レガニ

客到矣

ハット イス イーマンド
het is iemand.
ソレハ ナリニ ヒトニ

有客在戸外

エス イス イーマンド アーニ デ デウル
er is iemand aan de deur.
コニ アス 人ガニ ニッ イテ 戸ニ

我聞物響

イキ ホール ゲリユクト
ik hoor gerucht.
我レ キクニ 物音ヲニ

誰人來這
裡麼

ウイー コム ダール イン
wie komt daar in?
ダレガ 來ルヤニ ソコノウチニ

有入麼

イス エス イーマンド
is er iemand?
アルヤ ソコニ ヒトガニ

是誰麼

ウイー サル ハット セイト
wie zal het zijn?
ダレガ アロフ ソレデニ アルデニ

其人為誰

ワット イス タット ホール エーニ
wat is dat voor een man?
ナニカ アルニ ソノ人デニ

近前來

コム ナアドル
kom nader.
來レニ 近クニ

我喚君矣

イキ ヲ ユー ゲルーペン
ik heb u geroepen.
我 夕 汝 ヲ ヨビニ

君不解吾語

フルスタート ゲイノイ ニイト
verstaat gy my niet?
・キカニ ナンガ 我ヲニズヤ

我意人喚

ノン ルーフトノイ ゲローフ イキ
men roept my, geloof ik.
人 呼フニワラニ 思フニ我トカ

我矣

全上

イキ ゴーフ ギット ノン ノイ ルーフト
ik geloof, dat men my roept.
我ハ五 思フ六 ト 合ニワラニ 呼フニ

君喚我麼

ルーフトゲイノイ
roept gy my?
呼フニ 汝ガワラニ

君有喚我麼

ハット ゲイノイ ゲルーペン
hebt gy my geroepen?
タカ 汝ガ 我ヲニ 呼フニ

誰人喚我

ウイー ルーフト ノイ
wie roept my?
タガ 呼フニ 我ヲニ

視君面前

シー ホール ユー
zie voor u.
見ヨニ 前ヲニ 汝ノ

君不見我麼

シート ゲイノイ ニイト
ziet gy my niet?
視ニ 汝ニ 我ヲニズヤ

君目恐瞽

セイト ゲイ ブリンド
zijt gy blind?
アルマニ 汝ハニ メクラテニ

我所見爲

ウイン シート イキ

誰

誰カラ ミルニ 我バニ

呵其人我

ハア ハット イスノイン バステ フリーント

良朋

ハア; het is mijn beste vriend.
ソレハ アル五 ワレノニ 最好キニ 友デ

多罪恕諒

イキ ビット ユーラム フルギツフエニス
我一タム五 汝ニツイテゴノニニ

請恕我

フルゲーフト ノイ
vergeeft my.

君所好何

ユルセヨ ヲロラ

事

ワット ベゲルト ゲイ
wat begeert gy?
ナニヲ 好ムカニ 汝ニ

君欲與我

ワット ハット ゲイノイテ セツハン
wat hebt gy my te zeggen?

言何事

何ヲ モツヤ六 汝ガコレニ ヲラ五 言フ

君有所

フラークト ゲイ イーツ
vraagt gy iets?

問麼

問フヤニ 汝ガモノヲ

我不能解

イキ フルスタア ナーニイト
ik versta u niet.

子言

コレ 解サニ 汝ヲズ

全上

イキ カン ユーニイト フルスターン
ik kan u niet verstaan.

我不知子

イキ ウエート ニイト ウアット ゲイ セフト
ik weet niet, wat gy zegt.

言爲何事

我ニ 知ラハ スセ何ヲヲ五 汝ガニ 言フ

君音吐甚

低小

莫所害羞

而

道出莫有

忌憚

莫所須畏

縮

唯我們在

此坐耳

ゲイ・スレーキト テ サクト
gy sprekt te racht.

ナギカ モノイフ 甚クニヤワラカニ
スプレーキト フンベシコロムド
sprekt onderschroomd.

言ハニ 耻ルナク

スプレーキト フレイ フイト
sprekt my wit.

言ハニ 自由ニ

フリース ニイーツ
rees niets.

オンレヨニ ナキイヲ

ウエイセイシ ヒール フルレイン
my zyn hier alleen.

ワラ アラ コニ ノニ

莫他人聽

我們說話

我不能道

出佛蘭西

我不道得

佛蘭西

以子所善

得者道出

君言我能

解得

ニーマンド ホールト フランス
niemand hoort ons.

ナギカ キクニ ワララニ

イキ カン ゲイン フランス
ik kan geen stansck.

ワレ ヨクス ナキニ フランスヲ

イキ デュルク ゲイン フランス スプレーキ
ik darf geen stansck spreken.

ワレ 得 ナキニ フランスヲ 言ハニ

スプレーキ ソー グード フルス ゲイ キュント
spreck zoo goed als gy kunt.

言ハニ ボンダケ ヨクニ ヨクニ 汝カ ヨクスルニ

イキ スター ユー ウエル
ik versta u wel.

ワレ ワクル 汝ヲ ヨクニ

不^レ助^レ我^カ所^ヲ

ヘルプ マイワット
help my wot.
タスケヨ
ワラ
ツシ

在^ニ佛蘭西^ニ

フー セフト メニ イン フランス
hoe zeet men in het Franck?
オニト イフヤ
ニテ
フランス

作^ス恁^カ麼^カ語^ヲ

フー ラートイス
hoe laat is het?
イカ
サガリテ
アル
ソレガ

日脚今屬^ス

フー
hoe laat is het?

何時辰^ニ

イカ
サガリテ
アル
ソレガ

我已^ニ做^ル了^ル

イキ
ik heb verschidene dingen gedaan.
我^レ タ
イロ
コト
ナシ

幾個事^ヲ

イキ
ik heb verschidene dingen gedaan.
我^レ タ
イロ
コト
ナシ

我已^ニ往^キ了^ル

イキ
ik ben op verschidene plaatsen geweest.
所^ニ 往^テ五

幾處^ニ

ワ
イロ
ナシ

我已^ニ做^ル旅^ヲ

イキ
ik heb een reis gedaan.
旅^ヲ ナシ

行^ク

ワ
イロ
ナシ

請^フ我^レ往^キ卧^ク

イキ
ik vraag naar bed gegaan.
行^キタウ

床^ニ

ワ
イロ
ナシ

今朝早起^ク

イキ
ik ben vroeg opstaan.
早ク

味^ニ爽^ク前^ニ

ワ
voor het briesken van den dag.
出^ル日

我已^ニ著^キ衣^ヲ

イキ
ik heb my gekleed.
衣^ヲ着^キ

了^ル

ワ
衣^ヲ着^キ

改正曾浦發吾語

卷二 會話一

四一

我已盥沐

了

我已拜神

了

我其後早

飯

我奉使往

數處

我嘗往華

耳斯寺院

イキ ハフ ノイ ゲワスメン
Ic heb my gewasphen.

イキ ハフ ゴッド ゲバーデン
Ic heb God gebeden.

イキ ハフ ダーネー ラントベーター
Ic heb daarna ontbeten.

イキ ハフ フルシケイデ子 ボードスカッペン ゲダーン
Ic heb verscheidene bootschappen gedaan.

イキ ハフ インデ ワールセ ケルキ ゲウェースト
Ic heb in de Spaarsche kerke geweest.

イキ ハフ タタニ イロノニ 使者ヲ
Ic heb in de Waarsche kerke geweest.

我遺書札
伯氏那

君所行甚

好

冷堂猶壽

考廢

呀神明呵

護

イキ ハフ ノイチン フォーム ナ エーチ ブリーフ
Ic heb mygen oom S. eenen brief
ゲシケレーン 伯父ニ ナニ 手紙ヲ
geschreven.

書キヤリ

ゲイ ハフト セール ウェル ゲダーン
gy hebt zeer wel gedaan.

ノフロウ ユーウェ マーデル ノフ
Lijft mevrouw uwe moeder nog?

ヤン コッド ダンキ
ja, God dank!

文正曾甫發吾

會話一

四十四

他猶安健

順年紀頗

平安

君即時往

何地麼

遣往女兄

弟上小船

他往何地

麼

フアールトセイノフ ウェル

vaart zij nog wel?

クラスカ 他ハナラ ヨクニ

ハール ウレ ナール ハール ヤーレン

heel wel, maar hare jaren.

其ヨクニシタカハニ他ノ年ニ

ワールギング ゲイソー エーエニ ハーニ

waar ging gy zoo even heen?

ドコヘ行キニ汝ガニ タイマニ

ワールガートセイナール

waar gaat zij naar toe?

ドコヘ行クニ他ガニハニ

他往荔田

他有何所

需往其地

他候問伯

母別氏

他久留彼

地麼

想不久留

セイガート ナール レイデン

zij gaat naar Leiden.

他女ニ往ク方ニ 荔田ノ

ワットガートセイダールズウー

wat gaat zij daar doen?

ナニヲ行クニ他ガニソコニナニ

セイガートラセ タニテ バスーケン

zij gaat omze tante J. Verbeek.

他女ハ子ヲワラニ伯母ニ 見舞ニ

サールセイダール ラング プレイフエン

zal zij daar lang blijven?

アロカニ他女ハソコニナカクニ 逗留スルデ

イキゲローフ ハット ニート

ik geloof het niet.

ワレ信セニ ソレヲニス

他幾日返

ワニ子ール サル セイウールコーメン
wanneer zal zy weer komen?
イツ アロツ 他方ニ 返り來ルデニ

今月下浣

テールゲン ハットラトステ ファン デン マーデ
Tegen het laatste van de maand.
向テ 終リニニ ノニ 月一

君兄弟近

フリ ファールト ミチール ユー ブルードル
hoe vaart myn heer uw broeder?
イカダ クラスツ五 君ハニ 汝ノ一 兄弟ノニ

他平安唯

ハール ウエル ヲムユーテ チー子
heel wel, om u te dienen.
ガハダ ヨクニ タメニ 汝ニツノ五 用ダツ四

君所用

ズー ハム ノイニ グルーテニス
doe hem myn graties.
為セカニニ 我ニ 傳言ヲニ

諄囑致意

ヨロシクテンゴラタム
イキサル ハットニート フルゲーテン
ik zal het niet vergeten.
我レアラ五 ソレヲニステ四 忘レニ

決不遺忘

イキサル ユーハースト コーメン バスケーケン
ik zal u haast komen bezochten.
我レアラ六 汝ヲニハヤクニ 行クテ五 見舞ニ四

近日詣君

ゲイセフト アルテイド マール ゲイズート ハット ノーイト
gy zeegt altijd, maar gy doet het nooit.
汝ハ言ヲニイツテモニ シカニ 汝五 為サハソレヲ六 未嘗セ

君不食言

ニユルト ゲイ ユー ウラールド ホウデン
zult gy uw woord houden?
アロツ五 汝カニ 汝ニコトヲニ タモツテ四

君能行其

シユルト ゲイズーン ハットゲイン ゲイ セフト
zult gy down, helpen gy zege?
アロツ六 汝カニ 為ステ五 所ノヲニ 汝カニ 言フニ

言否

アロツ六 汝カニ 為ステ五 所ノヲニ 汝カニ 言フニ

文正増補蘭語訳書

卷二

會話一

四十五

呀我知君
必不食言

ヤリイキゲロフ
ja ik geboef het w.
サウワロニ信ヌ五
ソレヲニ汝ニ四

請君惠然
來臨

ゲイシユルト
ay wilt welkom zyn.
ウエルコム
セイイン
アロフ四
善ク來ルテアルデニ

○會話二

テウエドデ
Samede zamenpraak.

相公有
來訪

ミチール
men heer! men vraagt naar u.
ヲマヘサマ
人が問フ
ヲニ汝ニ

戶外有
人

ユルイス エーン
er is een man aan de deur.
コニアル五
男ガ側ニ
戸ノニ

有
人請問

ユルイス イーマンド
er is iemand om u te spreken.
コニアル五
人が為ニ汝ニ
言イフニ

一
男子來

ハットイス エーン
het is een man, die naar u vraagt.
ソレハアルヒトリガ
男デヒ所五
ヲニ汝ニ
訪フ四

其人爲誰

ワット ホール エーシ マン イス ハット
wat voor een man is het?
イカナル
男ガニアルゾ ソレデ

君識他麼

ケント ゲイ ハム
kent gy hem?
ニルガ 汝ガ 他ラニ

他恁麼姓

フー トー トー ハイ
hoe heet hy?
イカニ 名イフニ 他ハニ

我不熟面

イキ ケン ハム ニート
we ken hem niet.
我ニラニ 他ラニ ス

我不知他
字號

イキ ウー ト ニート ウーハイ イス
we meet niet, wie hy is.
我ニ知ラバ スセ 名イフニ 他ガニアル
イカニ 知ラバ スセ 名イフニ 他ガニアル

我不知他
爲誰人

イキ ウー ト ニート ウーハイ イス
we meet niet, wie hy is.
我ニ知ラバ スセ 名イフニ 他ガニアル

我於此土
未曾見他

イキ ハブ ハム エール ノー イト デシーン
we heb hem hier nooit gezien.
我ニタニ 他ラニ コニニ ナカツ 見

他穿恁麼
衣服

フー イス ハイ ゲケレド
hoe is hy gekleed?
ドノヨニアルゾ 他ガニ 衣ヲ着テニ

他穿淡繭
細色褂

イキ ハフ ト エーシ
hy heeft een lichtgrijs witten rok aan.
カハニ タ五 ウスミラキヤニ 上衣ヲ着

爾向他家道
我在家里麼

ハフト ゲイ ハム デセフト
heeft gy hem gezeht, dat ik te huis was.
タカカ 汝ガニ 他ニ 言フハ トセフニ 家アリシハ

文正曾補發吾

會話二

八

爾進^入他^房內^麼

ヘブトゲイヘム イングラーテン
heft gy hem ingelaten?

他在^耳房^裡

ハイスインデ セイカームル
hy is in de rykamer.

向^他道^我待^君

セフ ハム ゲット ハイウアクト
seg hem, dat hy macht.

我將^相見^見

イキサル ハム ガイン スプルーケン
ik zal hem gaan spreken.

我將^見其^爲某^生

イキサル ガイン シーン ウーヘット イス
ik zal hem zien, wie het is.

呵^君其^入

ハイ セイトゲイヘット ミニール
ho! zyt gy het, myn heer!

我甚^喜與^君相^見

イキベン セール ブレイデ ヲム ユーテニール
ik ben zeer blijde om u te zien.

順^時康^疆

フリーガートヘットユーアル
hoe gaat het u al?

无^恙天^恩

スール ウェル ゴット ダンキ
heel wel, god dank!

洋^溢

ハナダーヨクニ 神ニ 恩ナリ
sal ik u zien heel aandoen?

得^莫所^妨

マラカ ステ四 邪魔ニ ナラニ
mag ik u geen heil aandoen?

麼

マラカ ステ四 邪魔ニ ナラニ

怕妨君清

イキズー ミスキーン
De doe mispicien sellet.
我ナサオソラクハニ 邪魔ヲ

他日復來

イキサル フポ エーン
De zal of een anderen
我アロフセライテ 他
アールコーノニ
merkomen.
マタ來ルデホ

訪

マタ來ルデホ

以何故

ワルラム ダット
warom dat?
チニユノニ ソレゾ

請君留坐

イキビッドチテ ブレイノ
De bid u te blijven.
我イル五 汝ニトマル

我始無所為

イキゴブ ニーツ テズーン
Ic heb niets te doen.
我モツ五 ナキヲ タメナス

於我無所妨

ゲイブート マイゲイン
gy doet my geen letet.
ナシハナサ 邪魔ヲ

庶人一名來訊

エル コムト ホルク
Ic komt volk.
コニキタル 庶人が

有人來訪

エルセイン ノンセン
Er zijn menschen, die naar u vragen.
コニアル 衆多入ガ六 所ノ五 汝ニ訪フ

此可厭

ダット スパイト
dat spijt my.
ソレガ クルシクニコレヲニ

我固願欲
與君說話

イキワスベゲリフ 千テスラレーケン
我ノオレガ好シデ 汝ニクモモ言フ

此待他日

ハットサル ホールエン アンデレニ ケールセイン
het zal voor een anderen keer zijn.

我期後來

イキサル エーチアンデレ ゲーゲンノイド アフワクテン
Ike zal een andere gelegenheid afspreken.

好時節

我 アロフ 他ニ ツイデヲミ 待ツデ

我徑又來

イキサル テルストド ウェール コーノン
Ike zal terstond weer komen.

會

ワレ アロフ クバチニ マタニ 來ルデ

君爲我甚

ダイ シュルトメイセル フルブリクテン
gy zult my zeer verplichten.

勞擾

汝ガ アロフ ワレニ 甚ダニ タイキスルデ

荷擾實多

イキサル エーセル フルブリクト セイン
Ike zal u zeer verplicht zijn.

君能服此

ソウドト ゲーシー ムイテ ウェル ウイルン 子ーメン
zoudt gy die moeite wel willen nemen?

勞無厭麼

アロフカセ 汝ガ コノニ 骨折リヲ ヨク 欲ルデ 取ラント

固所願欲

セル ガール子
reer gaarne.

何以不願

ワールラム ニート
maaron niet.

然則永不

フルゲーフ ハットダン ニート
vergeet het dan niet.

護

ワスレニ ソレヲシカバニ 取レ

已上抄不録之

卷一

三十一

我約其言於君

イキベローフヘット子
ik behoef het u.

ト何日來訪乃好

ワシチールバリーフヘット子ダトイキウエキドルコ
wanneer beleeft het u, dat ik wederkom?

何日應再來

ワシチールムートイキウエトルコーメン
wanneer moet ik wederkomen?

唯君所好

アルスヘット子シラーヘンサル
als het u believen zal.

君午後適麼

ガートゲイナードンミッタブライト
gaaf gy na den middag uit?

我在家裡至申半

イキサルトットハイフ子レテホイスセイ
ik zal tot vijf ure te huis zijn.

我以未半到君家

ゲイシユルトメイテデリー子レールハッパ
gy zult my te drie ure hier hebben.

請踐君言

ズーヘッゲンゲイセラー
doe, hetgen gy zegt.

知君不徒來

ゲイシユルトニートテフダーフス
gy zult niet te vergeefs komen.

請留連友人坐

ブレイフバイチーゲセルスカツフ
Blijf bij uw gezelschap.

文正會南

會話二

荷擾殊多

ゲイ子ムトテハール ムイテ
gy want te veel moeite.
汝ガートル五 六ダニヨクノニ 世話ヲ四

過荷推弊

イキフルギンソーハール エールニート
de verden zoo veel er niet.
我ウケ五 ソレニダケニ ホントゾゴス六

敢不當

ガートフニートハル
ga toch niet verder.
行カニキトザ四 遠クニ

不須遠相

送

相送到門

イキサル トトアインデ ザル ガイン
ik zal tot aan de deur gaan.
我アロフ六マテ四ニニ 戸ニ 行クテ五

内

何耐君

イキサル 子ニニート ヲイトラテン
ik zal u zoo niet uitlaten.
我アラフ六汝ヨシヤニニニヌテ五 出サ四

是遠送

照顧

ハス ヲツ
pas op.
キヲツケヨ

鏡甕甚滑

デ スツープ イスハール ガラント
de stoep is heel glad.
シキガガヲルキツニヌジイテニ

不顯跌

スル ニート
val niet.
コロシザニ

期再會

トニート フリツニスニ
tot fluyties toe.
マデニ 再會一

改正增補蠻語箋卷二 終

改正增補萬國地名箋

北京	澳門	高麗	長崎	日本	○亞細亞	彌亞	薩哈運	震旦	香港	長城
pekin.	macao.	korea.	nagasaki.	nippon.	asia.	micco.	sagalien.	china.	hongkong.	kolofalen muur.
ペキン	マカヲ	コリア	ナガサキ	ニッポン	アジヤ	ミッコ	サガリー	シーナ	ホンコン	コロフサル

改正增補萬國地名箋 附録 地名箋

巴 山 塔 補 結 言 等 附 録 地 名 箋

印度	鄂布河	大佛加里	喀而喀	蒙古	黑龍江	韃靼	滿州
イノデア india.	ヲビリフイル obirifur.	ビツカリ bichari.	カルカス chulkas.	モンゴレン mongolen.	アモウル amour river.	タルタリア tartaria.	マンチヨウキヌ manschouki.
交趾	加謨沙 斯科	小佛加里	獨立 韃靼	止白里	意貌山		
コンミンナ cochinchina.	カムシヤンカ kamschanka.	ユスバシキ usshiki.	フレイタルタリー frei tartary.	シベリー siberie.	ヒムライヤ himmalaja, ymou.		

老 櫛	琵琶牛	柬埔寨	滿刺加	圖白得	安義江	網礁臘	骨 隔 瀝 底
ラヨス ラヲ loos, lao.	ペギユ pegu.	カムボヂヤ chambodia.	マラッカ malakka.	テベット thebet.	ガンゲス リフイル ganges river.	マダラス madras.	カルキッタ calcutta.
阿 瓦	亞 蠟 罕	暹 羅	昆 爾 滿	安 南	孟 加 刺		
アフア awa.	アラカン arakan.	シナム siam.	ビルマン birman.	アナム anam.	ベンガラ bengala.		

附 録 地 名 箋

瑪修里 八丹	マニリパタム manilpatnam.	呢顏 八達	子ガバタム negapatnam.
印度 斯當	インドスタン indstan.	加得山	カテス ゲブルグテ cates geburgte.
滿刺甸	マラッテン maharatten.	加非爾 斯當	カピュルスタン kapulistan.
際苦斯	セイクス seiks.	穀羅滿 垤兒	コロマンデル coromander.
麻刺 拔爾	マラバル malabar.	笨支里	ポンディセリー pondichery.
孟買	ボムバイ bomby.	卧亞	ゴマ gou.
身毒河	イデユス リフイル indus rivier.	哈薩克	コサツケン kotsaken.

北高海	カスビセセー kaspische see.	包社	パルシア persia.
伊斯般	イスバン ispan.	包社海	パルミンセ ペルシカ golff.
亞斯太 臘下	アスタラカン astrakan.	佛兒格 河	ウオラガ リフイル wofga rivier.
雅逸苦 河	ヤイク リフイル yalk rivier.	烏落兒 山脈	ウラルス ゲブルグテ uralgebirgte.
亞臘比	アラビー arabie.	西里牙	シイラー syrie.
默德那	メシナ medina.	默加	メシカ mecca.
西紅海	ローデゼー roeds see.	東多 爾其	テュルキイ turkey.

附錄地名箋

巴 那多 里亞	那多 里亞	亞爾默 尼亞	黑海	亞細亞諸島	亞細亞諸島	琉球	非里非 那諸島	瑪泥呀	呂宋
ナトリヤ	ナトリヤ	アルメニア	スワルテ ゼー	アジヤ チヤ	アジヤ チヤ	リュウキ ユウ	フィリ ピン	リュコン	リュコン
natolia.	natolia.	armenia.	swarte see.	Asiatische eilanden.	Asiatische eilanden.	riukiu.	philippin isch eilanden.	lucon.	lucon.
歐法臘 得河	歐法臘 得河	如德亞	如德亞						
エウ ラ ト リ ア	エウ ラ ト リ ア	ユデア	ユデア						
euphrat river.	euphrat river.	judea.	judea.						

混大腦	班愛	涅為魯	宿務	薩瑪兒	馬路古 諸島	安貝那	混獨漏	惡黨	末多斯	禮的	把辣晚	及祿勒	番達
ミンダ ナ	パナイ	ネグロス	セビ ル	サマル	モロ ク	アム ボイ ナ	ミン ドロ	マ グ ダ レ	マ ス バ ト	レイ テ	パ ラ ワン	ギ ロ ン	バン ダ
mindano.	panay.	negros.	sebu.	samar.	molukche eilanden.	ambona.	mindoro.	magdala eilanden.	masbat.	leyte.	palawan.	piloto.	banda.

南洋群島地名箋

望加錫	馬神	文郎	池問	西蘭	瑪悉益	地鐸勒	穆耳泰
<i>macassar.</i>	<i>bangjermasing.</i>	<i>bangjermasing.</i>	<i>timor.</i>	<i>ceram.</i>	<i>makian.</i>	<i>tidor.</i>	<i>mortay.</i>
撒涼刺	蕪洛	淳泥	食力	拔西安	沒吉兒	那的	底爾
<i>sambora.</i>	<i>solo.</i>	<i>borneo.</i>	<i>celebes.</i>	<i>batavian.</i>	<i>mokir.</i>	<i>ternate.</i>	<i>terlata.</i>

猫厘	拔答	盼亞	勃絲門	萬古屢	尼閣拔	爾諸島	馬兒地	襪諸島
<i>batavia.</i>	<i>batavia.</i>	<i>batavia.</i>	<i>straal sonda.</i>	<i>opbir.</i>	<i>nicobar.</i>	<i>nicobar.</i>	<i>maldivische eilanden.</i>	<i>maldivische eilanden.</i>
瓜哇	宋達	諸島	蘇門答刺	安太滿	錫蘭	諸島	地中海及諸島	地中海及諸島
<i>java.</i>	<i>sonda eilanden.</i>	<i>sonda eilanden.</i>	<i>sumatra.</i>	<i>andamans eilanden.</i>	<i>ceylon.</i>	<i>ceylon.</i>	<i>middelandsche zee en oml.</i>	<i>middelandsche zee en oml.</i>

地名箋

馬爾革	馬玉	野非加	泥亞	撒而地	馬兒太	穆勒亞	多島海	際波里
<i>malorca</i>	<i>malorca</i>	<i>greece</i>	<i>sardinia</i>	<i>sardinia</i>	<i>malta</i>	<i>moreah</i>	<i>orbipel</i>	<i>cyprus</i>
米諾	爾革	越爾拔	哥爾	西加	齊西	勿擲祭	甘的亞	樂德
<i>minorca</i>	<i>minorca</i>	<i>elba</i>	<i>corsica</i>	<i>corsica</i>	<i>malta</i>	<i>adriatick see</i>	<i>condia</i>	<i>rodus</i>

巴爾	德峽	是班呀	葡萄牙	得苦河	巴里斯	赫爾勿	姜亞
<i>gibraltar</i>	<i>gibraltar</i>	<i>hispania</i>	<i>portugal</i>	<i>taag</i>	<i>paris</i>	<i>switzerland</i>	<i>switzerland</i>
多勒多	里亞	佛蘭西	波亞	西擲河	意太	里亞	
<i>madrid</i>	<i>lisabon</i>	<i>lisabon</i>	<i>lisabon</i>	<i>seine river</i>	<i>italia</i>	<i>italia</i>	

改正増補蘭語訳

附録地名箋

下

巴上地 不結立言 附録

牙而百	山脈	納波里	勿擱	祭亞	彌郎	窩所德	禮畿	厄勒	祭亞	公斯瑞	諾波兒
<i>spanjerghe.</i>	<i>nepels.</i>	<i>venetia.</i>	<i>milan.</i>	<i>ostempke.</i>	<i>griekenland.</i>	<i>konstantinopel.</i>	<i>polonia.</i>	<i>domau rivier.</i>	<i>domau rivier.</i>	<i>domau rivier.</i>	<i>domau rivier.</i>
哪瑪	福楞察	熱魯亞	黃旗	挽雅	西多	瑪爾謨	刺海	亞瑣	弗海	加烏	加烏
<i>roma.</i>	<i>flornce.</i>	<i>genue.</i>	<i>witland.</i>	<i>hongarye.</i>	<i>europiech turkye.</i>	<i>marmer zee.</i>	<i>ard zee.</i>	<i>karakau.</i>	<i>dom rivier.</i>	<i>moskou.</i>	<i>archangel.</i>
			即熱爾瑪尼亞 又獨逸								

大乃	比河	波羅	泥亞	日尼百	耳河	俄羅斯	伯德球	勃爾	蠟皮亞	諾爾勿	惹亞
<i>rusland.</i>	<i>petersburg.</i>	<i>lapland.</i>	<i>noormegen.</i>	<i>noormegen.</i>	<i>noormegen.</i>	<i>noormegen.</i>	<i>noormegen.</i>	<i>noormegen.</i>	<i>noormegen.</i>	<i>noormegen.</i>	<i>noormegen.</i>
亞瑣	弗海	加烏	加烏	同河	莫斯	科窪	亞爾罕	業爾	諾爾	土岬	喘國
<i>archangel.</i>	<i>moskou.</i>	<i>archangel.</i>	<i>noordkaap.</i>	<i>noordkaap.</i>	<i>noordkaap.</i>	<i>noordkaap.</i>	<i>noordkaap.</i>	<i>noordkaap.</i>	<i>noordkaap.</i>	<i>noordkaap.</i>	<i>noordkaap.</i>

地名箋 付録

蘭田	涅埤耳	字漏生	法郭	熱蘭土	的肥	波旬海	斯督福
蘭田	涅埤耳	字漏生	法郭	熱蘭土	的肥	波旬海	斯督福
nederlanden.	ネーデルラント	プロイセン	コペンハーゲン	ゼーランド	フィンセ	ボトニセ	ストックホルム
寧卧	列别	合喝	松度	爾弟	的肥	東海	
寧卧	列别	合喝	松度	爾弟	的肥	東海	
hard	ベルギー	カッテガット	ソンド	デンマーク	フィンランド	マストゼー	即窩窩所

列應河	白耳義	爾諳	烏多	窩弗爾	佛里斯	埤連的	業而德	荷蘭土	則蘭土	律吉仙	勃爾觚
列應河	白耳義	爾諳	烏多	窩弗爾	佛里斯	埤連的	業而德	荷蘭土	則蘭土	律吉仙	勃爾觚
レイニンリフール	ベルギー	アムステルダム	ユトレクト	フリースラント	フリースラント	デレンテ	デルデルラント	ラルラント	ゼーランド	リュキセル	リュキセル

改正增補和語註記箋

附録 地名箋

歐羅巴諸島
Euroopische Eilanden.

巴... 神... 言... 下... 録

大蒲里 丹尼亞	蘭頓	思可 齊亞	意而 蘭土	意而 海	北海	尖山
ゴロート フリタニー great britanye.	ロンドン london.	スコットランド scotland.	イェラント yerland.	イェルセ ゼー jersche see.	ノールドゼー noord see.	スピツベルゲン spitsbergen.
英吉利	爹母 氏河	鄧勃 爾	儒勃 林	亞太 臘海	依蘭 土	歇勃 立 田島
イングランド engeland.	テムス リフイル themis rivier.	エディンブルグ edinburgh.	デュブリン dublin.	アタラント チセ ゼー atlantische see.	イェスラント yeland.	ヘフリテス eyfridesch eilanden.

巴爾巴 里亞	得里 波里	亞爾 日爾	弗沙	新增 白臘	冰海	亞弗里加
バルバリア barbaria.	トリポリ tripoli.	アルギール alger.	フェスサ fessa.	ノース ア セム ブラ nora zembla.	イェス ゼー ysee.	アフリカ Africa.
都尼 素	把爾 加	馬邏 可	皮夕 爾 熱利 土	皮多 蘭 土 諸島	佛刺 莫 諸島	
テュニス tunis.	バルカ barca.	マロッコ marokko.	ヒレデ ル ゲリ ッド hildelgerid.	ヒット ランド アル モ ン hitland archipel.	フロ ーム セ ey ラン デン flaomse eilanden.	

收主曾補發五語... 付録地名箋... 七

亞太臘山脈	泥義利西亞	熱匿河	喝刺布	喜望峰	贊西拔爾	訝德兒
アタラスゲベルグテ atlas geberge.	ニギリチア nigritia. セ子ガンボア segonkie.	セ子ガンボア segonkie.	カッフル caffer	カフデ カフデ カフデ cap de goede hoop.	サングエバル sanguibar.	アデル adel.
黒人國	工鄂	河天	突天	門沙	皮刻	象牙嶺
サハラ sahara.	ギエイ子ア guinea. コンゴ congo.	ホッテントッテン hotten totten.	モサムビクエ mosambique.	ゴウトキユスト goudkust.	イフアルキユスト ivorkust.	
沙拉	閩哖	鄂	天	沙	刻	嶺
カイロ cairo.	エゲイプテ egypte. ニユービー nyubee.	マーンベルグ maandberg.	モノモタッパ monomotapa.	サアラ sahala.	サムベセ sambece.	リフイール riffier.
該祿	阨入多	奴皮亞	月山	馬拿莫	祖法臘	山別
大浪山	模奴	模奴	濟歷河	仙那兒	亞毘心域	燕尼私地峽
タールベルグ tafelberg.	モンモギ momomogi.	サイレ saile.	センナル sennar.	アビシニー abissinie. ランドエングテ land engte von sues.	ニール riffier. nyl river.	ニール riffier. nyl river.
設河	山別	祖法臘	馬拿莫	月山	奴皮亞	該祿
サムベセ sambece.	リフイール riffier.	サアラ sahala.	モノモタッパ monomotapa.	マーンベルグ maandberg.	ニユービー nyubee.	カイロ cairo.

亞太臘山脈	泥義利西亞	熱匿河	喝刺布	喜望峰	贊西拔爾	訝德兒
アタラスゲベルグテ atlas geberge.	ニギリチア nigritia. セ子ガンボア segonkie.	セ子ガンボア segonkie.	カッフル caffer	カフデ カフデ カフデ cap de goede hoop.	サングエバル sanguibar.	アデル adel.
黒人國	工鄂	河天	突天	門沙	皮刻	象牙嶺
サハラ sahara.	ギエイ子ア guinea. コンゴ congo.	ホッテントッテン hotten totten.	モサムビクエ mosambique.	ゴウトキユスト goudkust.	イフアルキユスト ivorkust.	
沙拉	閩哖	鄂	天	沙	刻	嶺
カイロ cairo.	エゲイプテ egypte. ニユービー nyubee.	マーンベルグ maandberg.	モノモタッパ monomotapa.	サアラ sahala.	サムベセ sambece.	リフイール riffier.
該祿	阨入多	奴皮亞	月山	馬拿莫	祖法臘	山別
大浪山	模奴	模奴	濟歷河	仙那兒	亞毘心域	燕尼私地峽
タールベルグ tafelberg.	モンモギ momomogi.	サイレ saile.	センナル sennar.	アビシニー abissinie. ランドエングテ land engte von sues.	ニール riffier. nyl river.	ニール riffier. nyl river.
設河	山別	祖法臘	馬拿莫	月山	奴皮亞	該祿
サムベセ sambece.	リフイール riffier.	サアラ sahala.	モノモタッパ monomotapa.	マーンベルグ maandberg.	ニユービー nyubee.	カイロ cairo.

文正曾補註五口

付録地名箋

南島	歇而	大西洋	刺島	沙格多	氏蘭	嗎里牙	里華	的涅	諸島	福島	巴
fermand.	フェルナント	ウステルラセアン westerscean.	eil. protiva.	エイランド ゴトラア	madagaskar.	マダガスカル	tenrifke.	テフリア	komarische eilanden.	カナリヤ エイランデン	不
黠島	麻烏理	意勒納	綠峰島	聖多默	斯島	筆吉山	鐵島	鐵島	鐵島	afrikaanische eilanden.	附
mauritius.	マユリチユス	sint helena.	caap verdich eiland.	sint thomas.	カープ フェルビス エイランド	pickberg.	フェロ	ferro.	ferro.	afrikaanische eilanden.	金

盆爾	袍爾	○南北米里堅	卧兒	狼德	拔賓	氏倫	別倫	屈峽	擊隸湖	農地
houston.	ポユルボン	グランド グランド グランド quid en noord amerika.	greenland.	グランド ランド	バンス グレイ バプティ スト	バンス グレイ バプティ スト	バンス グレイ バプティ スト	バンス グレイ バプティ スト	スラフ フェン メル	ラフ ラドル
			大味	得峽	米里堅	魯西亞	麻結亞	失古河	吸土	客納太
			スト ラート ダニ ス	スト ラート ダニ ス	アメ リカ ル エ シ ア	マ ク エ ア ン ク	マ ク エ ア ン ク	マ ク エ ア ン ク	ヒ ュ ン ス バ イ ト	カナ ダ

北王曾浦諸島語彙 付録 地名箋 十一

吸龍湖	メール mer. huron.	密所鳥	ミスソウリス missouri.
聖老楞	セントラウレンス st. laurens river.	閣龍河	コリユムビア columbia river.
佐河	フルエーグデ vermigli staten.	新盧乙	ニューウ newe louisiana.
合衆國	コリユムビア	悉亞那	ワシントン washington.
閣龍	コリユムビア	話聖東	ワシントン washington.
皮亞	コリユムビア	未薩究	マスサキセツ massachusetts.
涅烏玉	ニューヨーク newyork.	設都	マスサキセツ massachusetts.
耳古	ボストン boston.	加爾列	カレレストウン charleston.
勃斯遜	ボストン boston.	氏多渾	フロリダ florida.
阿爾列	ワオレマニス woremas.	花地	フロリダ florida.
盜斯	ワオレマニス woremas.		

業阿爾	ゼオルジア georgia.	薩般那	サファンナ savannah.
日亞	ゼオルジア georgia.	米止斯	ミスシスビ mississippi river.
阿比	ライフ ohio river.	止筆河	ミスシスビ mississippi river.
窩河	ライフ ohio river.	扁悉耳	ペンシール pennsylvania.
密所鳥	ミスソウリ missouri river.	花尼	ペンシール pennsylvania.
里河	ミスソウリ missouri river.	默時科	メキシコ mexico.
非耳及	フィルギニア virginia.	新時科	ニューウ new mexico.
泥亞	フィルギニア virginia.	時科	ニューウ new mexico.
的吉	テキサス texas.	默時	ゴル gold van mexico.
撒斯	テキサス texas.	科灣	ゴル gold van mexico.
角里伏	カリフォルニア california.	亞加彪	アカビュル acapulco.
爾爾亞	カリフォルニア california.	爾閣	アカビュル acapulco.
新寔	ニューウ new spain.		
班呀	ニューウ new spain.		

改正曾補註五口
付録地名箋
二二

巴那麻	ギニアチマラ guatemala.	加耳太	カルタゲナ cartagena.
麻辣	panama.	業那	コルムビア columbia.
暗得大	ゴローテ バルグケーテン groote bergketen der andes.	比閣龍	スエリナーン suriname.
山脈	ゴイアナ guiana.	諾默	アリノコ リスノール arinooco rivier.
爲亞那	エキユアドル Equador.	阿里那	リヲ ネグロ rio negro.
會舊亞	カラカス caracas.	格河	ペルー peru.
獨耳	アマゾン リスノール amazonen rivier.	里阿歇	
加加斯		卧盧	
亞瑪作		白露	
弱川			

里麻	リマ lima.	伯西兒	ブラジール brasilie.
吉多	キウト quito.	里阿雅	リヲヤチーロ rio yacuro.
大東	リオデ ラプラタ rio de laplate.	伯辣多	プラタ ラニテン plate landen.
銀河	モンテアイデア montevideo.	蘭上	ボリノニア bolivia.
門的肥	チリ chilie.	費亞	パンプス pampas.
智利	パラマリ paranai.	斯巴	ストラート マゲルラン straat van magellan.
華耳巴		墨瓦	パタゴニー patagonie.
刺悉		蘭峽	
工設布	ラ コンセプチオン la conception.	巴太溫	
室溫			

改正曾補註五石箋

付録 地名箋

的而列	テレル	子ユエ	古巴	キューバ	キューバ
匿鳥歇	terre neuve.		牙埋加	ヤマイカ	ヤマイカ
煙草島	タバックス	エイランド	安室耳	アンチルス	アンチルス
獨眠悟	domingo.		列島	antilles island.	antilles island.
割末	カライバン	ギー	律隘	リュカイヤ	リュカイヤ
弃海	karoliken see.		設島	Lucasch island.	Lucasch island.
割末	カライビヤ	エイランド	火地	エニールランド	エニールランド
弃島	Karabische island.			juan fernandes.	juan fernandes.
聖玉喚歇	エイランド	ユアン			
而南埜島	W. L.	フルナンデス			

米里堅諸島

アメリカンセ
Americanische islanden.
エイランド

括獨刺及般格	クワドラ	エン	ファンコウユルス	エイランド	エイランド
烏歇爾斯島	quadra en rancouers	islanden.			
諾多加	ノートカ	ソニンド	亞列	アレウツ	エイランド
松度港	nootka sound.		烏都	aleuts islanden.	aleuts islanden.
狐島	フラスエン	エイランド	宴摘列亞	アンドレアンヌスキス	エイランド
	rosen island.		那鳥島	andronowski islanden.	andronowski islanden.
○豪斯多刺里					
オーストラリー					
Australie.					
撒土微	サンドウイス	エイランド	物乙	ウエイパー	ウエイパー
私島	sandwich islanden.		屏島	nyhee.	nyhee.
話聖	ウァシントン	エイランド	紐隘	ニユカイア	ニユカイア
東島	washingtons islanden.		波島	nikohira.	nikohira.
未厚究	マルキユイサス	エイランド	辣傑	ラーゲ	エイランド
乙斯島	marquisas islanden.		島	lage islanden.	lage islanden.

地名表

所詩	ソニーティン ソニティン	アイランデン	阿泰	ヲタイチ エイランド
底島	ソニティン ソニティン	エイランデン	質島	ヲタイチ エイランド
海客島	ゼーファールド ゼーランド	エイランデン	友愛島	フリンダスカ エイランデン
新則	ニーウ ゼーランド	ゼーランド	格古	コクス スタラート
蘭土	ニーウ ゼーランド	ゼーランド	峽	ココス スタラート
新歇勃	ニーウ ブリッデン	ブリッデン	密私島	ミルガラフ エイランデン
里塚島	ニーウ ブリッデン	ブリッデン	聖母	マリアーチン エイランデン
漁者島	ニスセルス エイランデン	エイランデン	諸島	マリアーチン エイランデン
加羅利	カロリチン エイランデン	エイランデン	亞鐸密	アドミラルティ エイランデン
那島	カロリチン エイランデン	エイランデン	諸島	アドミラルティ エイランデン
新業阿	ニーウ ゲラルダ	ゲラルダ	新加列	ニーウ カレドニア
爾傑	ニーウ ゲラルダ	ゲラルダ	土尼	ニーウ カレドニア

末里	マリアーチン	新蒲	ニーウ ブリッデン
亞年	マロレン	里峇	ニーウ ブリッデン
新為	ニーウ ゴイヤ	百樓島	ペロウ エイランデン
匿亞	ニーウ グニャ	新和蘭	ニーウ ホルランド
宛塚福	エンテア スタラート	加爾扁	カルペンタリー
烏爾峽	エンテア スタラート	峇里國	カルペンタリー
加爾扁	ゴルフ カルペンタリー	青山	ブラーナ ゲベルグ
峇里峽	ゴルフ カルペンタリー	山脈	ブラーナ ゲベルグ
新南	ニーウ コンス	菩答	ボタニー バアイ
華麗	ニーウ コンス	尼港	ボタニー バアイ
波爾多	ホルト マクソン	定綿	ジューメス ランド
葯遜	ホルト マクソン	氏國	ジューメス ランド
技設氏	バスセス スタラート		
港	バスセス スタラート		

地名箋

亞倫歌母 氏蘭士	アレンハムス aland	堽微的 蘭士	デ ウイッテ de wille land.
會冕太刺 屈都國	エーランド land.	會的爾 斯蘭士	エーランド setels land.
汝血港	ディエンス diemens baai.	筆多兒 乙都蘭	ポーター pieter noyts land.
禮烏印 年蘭士	レウツメン leutimmen land.	般實綿 斯烏	フアン van diemens land.
弗林堽爾氏 瓦蘭都國	フリンデルス flinders in grants land.		
弗列堽立吉 邊堽立吉港	フデリック fredrik hendrik baai.		

改正增補萬國地名箋 畢

跋

學而知之習而熟之天下無不成之事近世
 文風隆扇洋學漸行然口誦洋語而未解洋
 字爲何物者往往有之予嘗憂之頃者訪一
 足庵先生先生出示增訂蠻語箋予受讀之
 取捨損益皆得其當國字洋字併載互照東
 西之文瞭然於一目之下末更舉會話二三

精以表成句大法殆非復前日面目若使口
誦洋語目未解洋字之徒學而習之則於讀
西書亦何難之有

高田 小山陶三徑

